



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

**CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS**  
**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

**Seminario de Posgrado-16 horas**

**Del 17 al 21 de julio de 2023**

**De 16 a 19:15 hs.**

**(Sala de Investigadores del Instituto de Historia Argentina y Americana “Dr. E. Ravignani”,  
UBA-CONICET)**

**Historia conceptual en lenguas indígenas:**

**Teoría y metodología construidas a partir del corpus histórico del Guaraní**

**Profesora invitada**

**Dra. Capucine Boidin**

(Université Sorbonne Nouvelle/IHEAL)

**Profesora anfitriona**

**Dra. Noemí Goldman**

(Instituto Ravignani, UBA-Facultad de Filosofía y Letras/Conicet)

5 sesiones de 3: 15 horas de seminario

1. Debates actuales en antropología entre giros ontológicos y decoloniales.
2. Fuentes, corpus y concepto de “lengua general” moderna colonial.
3. Trabajar un texto cuatrilingüe (decreto de supresión de la mita de 1813)
4. Trabajar a partir de un concepto en guaraní (aguyjei) versus en español (amor paz)
5. Diálogo conclusivo entre historia y antropología, antropología histórica e historia regresiva.

El estudio de los documentos escritos en náhuatl, maya, quechua, tupí y guaraní para escribir la historia desde el punto de vista de los indígenas de América latina, empezó en los años sesenta del siglo XX y dio lugar a obras importantes como la Visión de los vencidos de Miguel León Portilla para mesoamérica y de Nathan Wachtel para los Andes o Los Nahuas después de la conquista de James Lockhart. En lo esencial sus investigaciones se concentran sobre los siglos XVI y XVII y buscan



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

revelar las cosmovisiones de las sociedades americanas antes y después de la colonización de su vida material y de su imaginario. Muestran la destrucción, el encubrimiento, la occidentalización y los mestizajes pero también la recomposición de sus prácticas, lenguas y pensamientos. Ahora bien, un texto en lengua amerindia no revela automáticamente un punto de vista indígena sobre la historia. El texto y la lengua que en ella se exhibe son el resultado de una historia colonial compleja, que participan también en definir.

Como otras lenguas amerindias de vasta difusión en la época pre-hispánica, la lengua guaraní fue objeto de scripturización, gramatización, estandarización, literalización y cristianización por misioneros europeos al principio del siglo XVII. Fue utilizada y difundida en las misiones para facilitar su gestión tanto desde el punto de vista religioso como administrativo y político. Los textos en guaraní, cualquiera sean sus autores, religiosos europeos y criollos expertos en guaraní o indígenas cristianos e ilustrados, son el producto de un espacio histórico de comunicación: los distintos pueblos-tavas de las misiones. Usan todo un vocabulario político en guaraní y castellano que a su vez califica las relaciones coloniales. Fue utilizado por las autoridades políticas indígenas (caciques, corregidores y cabildantes) en sus correspondencias con el Rey y sus representantes y después con las nuevas autoridades republicanas. Analizando estos textos y vocabularios, buscamos poner de manifiesto los pensamientos en guaraní que elaboraron las autoridades indígenas cristianas acerca de sus experiencias históricas en situación colonial. Este ensayo de historia semántica guaraní o de antropología histórico-lingüística se inscribe en tres campos de estudio muy dinámicos, pero relativamente separados.

La antropología histórica va renovando desde hace varios años nuestra comprensión de las dinámicas sociales, culturales y políticas de las poblaciones tanto indígenas y criollas como del clero seglar y reglar (misioneros franciscanos y jesuitas) en el Rio de la Plata. La agentividad propia de los líderes indígenas, su protagonismo histórico e incluso su relación con la escritura se conocen cada vez mejor (Avellaneda, Quarleri, Wilde, Neumann). Prolongando estos trabajos proponemos un análisis de sus palabras, de su retórica y de sus pensamientos políticos expresados en guaraní. Por otro lado, la filología y la lingüística retomaron recientemente el estudio de los textos escritos en guaraní por los misioneros - europeos y criollos - y los indígenas -sean guaraníes o no - (Melià, Chamorro, Thun, Cerno, Obermeier, Otazú, Boidin). Pero todavía no se articularon con los estudios históricos y antropológicos. Desde un tercer campo de investigación, la historia de los conceptos, se comprende cada vez mejor el proceso de transformación de ciertas palabras de las lenguas europeas en conceptos políticos entre 1750 y 1850, en la época de las revoluciones e independencias atlánticas (Fernández, Entín, Goldman). Sin embargo, nos preguntamos aun acerca de los procesos experimentados en los vocabularios políticos existentes en distintas lenguas amerindias.

A partir de trabajos complementarios de antropología histórica, de lingüística y de historia de los conceptos, este seminario propone sentar las bases metodológicas y teóricas de una historia semántica de los conceptos políticos en lenguas indígenas. Estas orientaciones se discuten en el marco de un debate epistemológico que atraviesa la antropología contemporánea en general, es decir el giro ontológico. Este debate opone los partidarios de una aproximación a las ontologías indígenas de larga duración y los partidarios de una antropología social e histórica que analiza sucesiones discontinuas de situaciones históricas en las cuales se forjan nuevos complejos culturales. A partir de un análisis de los textos en lengua guaraní, proponemos seguir la coformación de un vocabulario y de un pensamiento político en guaraní por parte de los indígenas, en interacción con varios actores políticos y administrativos de la época colonial y poscolonial. Los líderes indígenas usaron los marcos legislativos



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

y las instituciones imperiales para denunciar las distintas situaciones de explotación y despojo de sus tierras a lo largo de los siglos XVII y XIX. En el momento en el cual se analizan y celebran las cosmopolíticas de movimientos indígenas actuales en América latina, es importante tener en mente la larga historia de textos políticos indígenas escritos en lenguas amerindias.

Este seminario se apoya en el proyecto Langas, coordinado por Capucine Boidin ha sido financiado por la Agencia Nacional de Investigación francesa (2011-2016) y llevado a cabo en un el Centro de Investigación y Documentación de las Américas (CREDA), el cual depende de la 3 Universidad Sorbonne Nouvelle y del CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica). Numerosos investigadores del grupo son también profesores de quechua y guaraní en el INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). El proyecto LANGAS es pluridisciplinar (antropología, lingüística, historia, filología), internacional (Francia, Paraguay, Brasil, Argentina, Perú). El grupo que estudia el guaraní cuenta con la participación del Padre Melià, Silvio Liuzzi, Delicia Villagra, Antonio Caballos, Graciela Chamorro, Angélica Otazú, Élodie Blestel, Cecilia Adoue, Mickaël Orantin, Thomas Brignon.

### **Lunes 17 de julio**

#### **Capucine Boidin: Debates en antropología entre perspectivas ontológicas y decoloniales**

Un debate particularmente agudo en los estudios tupi guaraníes, pero común en la disciplina, opone dos concepciones del trabajo del antropólogo. Los primeros buscan revelar los contornos de un modo de ser tupí-guaraní de larga duración como la búsqueda de la tierra sin mal (Nimueñaju, Métraux, Clastres) o el ethos del oguata (Susnik), la sociedad contra el estado (Clastres), o de una filosofía -por lo tanto a-histórica, compartida por varios pueblos amazónicos (el perspectivismo según Viveiros de Castro) o de un proceso de transformación estructural de las culturas tupí-guaraníes - sea la antropofagia cultural (Viveiros de Castro) o la desjaguarificación (Fausto). Los segundos critican el efecto exotizante de los trabajos de los primeros y desconstruyen los fundamentos del postulado continuista (Pompa, Noelli, Combès, Villar, Castelnau L'Estoile, Barbosa). Proponen al revés estudiar los procesos de formación cultural en distintos momentos, situaciones y procesos, en particular de territorialización (Oliveira, Benites).

Ambas líneas de investigación se sitúan de manera diferente en las corrientes de pensamientos decoloniales, en las cuales también se da un debate entre perspectivas que buscan visibilizar diversos universalismos para construir un pluriversalismo y otras más arraigadas en el materialismo histórico y la denuncia de los mecanismos de explotación.

Combinando los trabajos que postulan una transformación estructural de las culturas tupi-guaraníes con la reconstrucción socio-histórica a partir de fuentes en archivos, Guillermo Wilde (2009) propuso una importante síntesis en la cual nos apoyamos para focalizar nuestra atención sobre la producción textual en lengua amerindia. Buscamos comprender la transformación y la reproducción en la larga duración de las lenguas tupi guaraníes en distintas situaciones históricas de comunicación colonial (intercambios comerciales, fuertes y campos de batalla, misiones (sean los pueblos tavas de la colonización española o las aldeas de la colonización portuguesa). La mayoría de los textos que trabajamos se presentan con dos versiones, en guaraní y en una lengua europea (francés, portugués,



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

latín o castellano), conformando un espacio de traducciones. Las equivalencias entre palabras en guaraní y en francés/portugués/castellano difieren según las situaciones históricas en las que son utilizadas. Por lo tanto, estudiarlas nos permite adentrarnos en las interpretaciones que construyen los actores sociales de cada situación.

¡Advertencia! ¡Las bibliografías aquí citadas de ninguna manera pueden ser exhaustivas! Tan solo son indicativas y se completarán en cada sesión.

#### *Bibliografía sobre giro ontológico*

4 Florencia C. Tola. « El “giro ontológico” y la relación naturaleza/cultura. Reflexiones desde el Gran Chaco », Apuntes de Investigación del CECYP 0, no 27 (9 juin 2016) : 129-39;

Mario Blaser. « Political Ontology », Cultural Studies 23, no 5-6 (1 septembre 2009) : 873-96.  
<https://doi.org/10.1080/09502380903208023>

Michael Carrithers et al. « Ontology Is Just Another Word for Culture: Motion Tabled at the 2008 Meeting of the Group for Debates in Anthropological Theory, University of Manchester », Critique of Anthropology 30, no 2 (1 juin 2010): 152-200. <https://doi.org/10.1177/0308275X09364070>.

#### *Bibliografía sobre giro decolonial*

Stéphane Dufoix, Décolonial, Le mot est faible (Paris : anamosa, 2023)

Rita Laura Segato, La crítica de la colonialidad en ocho ensayos: y una antropología por demanda (Buenos Aires, Argentina: Prometeo Libros, 2015)

Aníbal Quijano et Immanuel Wallerstein. « Americanness as a concept, or the Americas in the modern world-system », International Social Science Journal, no 134 (1992): 549-57

Palermo, Zulma, et Pablo Quintero, dir., Anibal Quijano. Textos de fundacion (Buenos Aires: Ediciones del signo, 2014)

Aníbal Quijano. « Colonialidad del poder, eurocentrismo y América latina », dans Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina, dir. Edgardo Lander (Buenos Aires, Argentina: CLACSO, 2000), 201-46. <http://site.ebrary.com/id/10092125>

Capucine Boidin. « Études décoloniales et postcoloniales dans les débats français », Cahiers des Amériques latines, no 62 (2 juin 2010) : 129-40. <https://doi.org/10.4000/cal.1620>.

#### *Bibliografía de antropología*

tupi guarani BOIDIN, Capucine y HURTADO, Fatima: « De la philosophie de la libération au tournant décolonial », Cahiers des Amériques latines, printemps 2010, n°62.



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

BARBOSA, Pablo A.: ““La terre sans mal”. La trajectoire historique d’un mythe guarani et d’un mythe anthropologique”, *Nuevo Mundo Mundos Nuevos, Debates*, Abril 2013, 17 p.

BARBOSA, Pablo A.: (En)quete de la Terre sans mal, histoire et migration d’un mythe, tesis de doctorado, EHESS, 2014.

CADOGAN, León: *Ayvu rapyta: textos míticos de los Mbya-Guaraní del Guaira*, Asunción, Fundación ‘Leon Cadogan’, CEADUC/CEPAG, 1992.

CHAMORRO, Graciela: *Terra Madura, yvy araguyje: fundamento da palavra guaraní*, Dourados-MS, Editora UFGD, 2008, p. 168, p.175-176.

CHAMORRO, Graciela: *Decir el cuerpo, historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guarani*, Asunción, Tiempo de Historia, 2009.

CHAMORRO, Graciela: « De Señores y Vasallos: Rangos sociales en la lengua guaraní misionera ». In: VILLAR, D.; MARTÍNEZ, C. (eds.). *En el corazón de América del Sur: antropología, arqueología, historia* (vol. 2), Santa Cruz de la Sierra: Museo de Historia UAGRM, 2014.

CHAMORRO, Graciela: « La traducción del lenguaje cristiano al guaraní jesuítico ». In: DedenbachSalazar Sáenz, Sabine (ed.). *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial. Serie: "Collectanea Instituti Anthropos"*. Berlin, StAugustin: Academia Verlag. 2014/2015.

CLASTRES, Pierre: « Échange et pouvoir: philosophie de la chefferie indienne », *L’Homme*, tome 2, n°1. pp.51-65, 1962.

CLASTRES, Hélène: *La Terre sans Mal. Le prophétisme tupi-guarani*, París, Seuil, 1975.

COMBES, Isabelle: “De los Candires a Kandire. La invención de un mito chiriguano”, *Journal de la société des Américanistes*, 2006, 92, 1, 2, pp. 137-163.

DE CASTELNAU-L’ESTOILE, Charlotte: “De l’observation à la conversation: le savoir sur les indiens du Brésil dans l’oeuvre d’Yves d’Evreux”, in DE CASTELNAU-L’ESTOILE, Charlotte, COPETE, Marie-Lucie, MALDAVSKY, Aliocha, ZUPANOV, Ines G.: *Missions d’évangélisation et circulation des savoirs, XVI-XVIII siècles*, Madrid, Casa de Velázquez, 2011, pp. 269-293.

FAUSTO, Carlos: “Se Deus Fosse Jaguar: canibalismo e cristianismo entre os Guarani (Séculos XVI-XX)”, *Mana*, 2005, 11, 2, pp. 385-418, p. 387.

HANKS William y SEVERI Carlo: « Translating worlds, the epistemological space of translation », *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 4 (2), 2014, p. 1-16.

JULIEN, Catherine: “Kandire in Real time and space: sixteenth-century expeditions from the pantanal to the Andes”, *Ethnohistory*, 2007, 54, 2, pp. 245-272;

MELIÀ, Bartomeu: “La tierra sin mal de los Guarani. Economía y profecía”, *Suplemento antropológico*, Asunción, 1987, 22-2, pp. 81-98.

METRAUX, Alfred: *La religion des Tupinamba et ses rapports avec celle des autres tribus tupi-guarani*, Paris, Puf, Quadrige, 2014 [1928], p. 255-256



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

METRAUX, Alfred: “Les migrations historiques des Tupi-Guarani”, *Journal de la Société des Américanistes*, 1927, 19, pp. 1-45.

NOELLI, Francisco: “Curt Nimuendajú e Alfred Métraux: a invenção da busca da ‘terra sem mal’”, *Suplemento Antropológico*, 1999, 34, 2, pp. 123-166;

POMPA, Christina: “O profetismo Tupi-Guaraní: a construção de um objeto antropológico”, *Revista de Indias*, 2004, LXIV, 230, pp. 141-174;

NIMUENDAJU, Curt Unkel: *As lendas da criação e destruição do mundo como fundamentos da religião dos apapocuva-guarani*, São Paulo, Hucitec, 1987 [1914 para la publicación original en alemán].

NYCKEES, Vincent: *La sémantique*, Paris, Belin, 1998.

OLIVEIRA, João PACHECO DE: Uma etnologia dos “índios misturados”? situação colonial, territorialização e fluxos culturais”, *Mana*, vol.4 n.1, 1998, p. 47-77.

OLIVEIRA, João Pacheco de, « O nascimento do Brasil: revisão de um paradigma historiográfico”, *Anuário antropológico*, vol. 2009, n°1, 2010, pp. 11-40

SUSNIK, Branislava y CHASE-SARDI, Miguel: *Los indios del Paraguay*. Madrid: MAPFRE. 1992

SUSNIK, Branislava: *El Indio Colonial del Paraguay I: El Guaraní colonial*. Asunción: MEAB. 1965

SUSNIK, Branislava: *El Indio Colonial del Paraguay II: Los trece pueblos guaraníes de las Misiones (1767- 1803)*. Asunción: MEAB. 1966

SUSNIK, Branislava: *Los aborígenes del Paraguay, II. Etnohistoria de los Guaraníes. Epoca colonial*. Asunción-Paraguay: MEAB. 1979-80.

VILLAR Diego y COMBÈS, Isabel: “La tierra sin mal. Leyenda de creación y destrucción de un mito”, *Tellus*, 2013, año 13, n°24, pp. 201-225.

VIVEIROS DE CASTRO, Eduardo: *Métaphysiques cannibales*, Paris, PUF, 2009.

### *Bibliografía lingüística*

DOUAY, Catherine et ROULLAND, Daniel, *La théorie de la relation interlocutive. Sens, signe, réplique*, Paris, Lambert-Lucas, 2014.

POTTIER, Bernard: *Sémantique générale*, Paris, PUF, 1992

SAUSSURE, Ferdinand de: *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1997 [1916].

### **Martes 18 de julio**

Capucine Boidin: **Fuentes, corpus y concepto de “lengua general” moderna colonial.**



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

¿Cuándo empieza un corpus de textos en guaraní? ¿En qué medida es pertinente disociarlo del corpus tupi? ¿Por qué desde Asunción se designa el idioma o la lengua más general de la región con el glotónimo guaraní cuando en las costas del Brasil dominan expresiones como *língua mais usada*, *língua geral*, *língua brasílica*? En primer lugar, cuestionaremos la dicotomía tupi-guaraní, explorando su emergencia en el marco de la doble colonización luso-hispánica y de las distinciones nacionales entre Brasil y Paraguay.

Nos adentraremos después en los textos bilingües producidos durante las primeras situaciones coloniales: la primera, muy corta, cuando algunos indígenas son considerados por los distintos actores imperiales como aliados comerciales, militares y políticos: ocurre en ese momento un primer trabajo de alineamiento o co-mensuración de lenguas amerindias y europeas a partir de los conocimientos adquiridos por los truchements franceses y los lançados portugueses que se incorporan a las sociedades indígenas: cada uno busca adaptar su comportamiento y sus 7 discursos a lo que piensa comprender de las expectativas del otro (middleground). En esta escena surgen las primeras ocurrencias y los malentendidos inaugurales acerca del vocabulario político que nos interesa (en particular *mburuvicha* como equivalente de Rey).

La segunda situación es la fundación de aldeias/engenhos en Brasil y de misiones/encomiendas en Paraguay. La operación de traducción opera al revés de la primera: los misioneros buscan traducir el modo de vida, las creencias y los ritos católicos a las lenguas amerindias para enseñarlos y hacerlos incorporar por los indígenas. Los textos de este periodo también son bilingües. ¿Cómo calificar este proceso? Es la creación de un lenguaje cristiano y reducido (Melià)? La emergencia de un espacio translingüístico (Hanks)? Reflexionaremos sobre las rupturas y continuidades entre las dos primeras situaciones.

“A Language of Empire, a Quotidian Tongue: The Uses of Nahuatl in New Spain », *Ethnohistory*, Vol. 59, n°4, 2012.

AUROUX, Sylvain: *La révolution technologique de la grammatisation*, Liège, Mardaga, 1994.

BORNAND, Sandra et LEGUY, Cécile: *Anthropologie des pratiques langagières*, Paris, Armand Colin, Collection U, 2013.

ESTENSSORO, Juan Carlos et ITIER, César, « Présentation », *Langues indiennes et empires dans l'Amérique du Sud colonial. Mélanges de la Casa de Velázquez, Nouvelle série*, 45 (1), 2015, p.9-14, p. 12-13

GRUZINSKI, Serge: *La pensée métisse*, Paris, Fayard, 1999.

HANKS, William: *Pour qui parle la croix, La colonisation du langage chez les Mayas du Mexique*, Nanterre, Société d'ethnologie, 2009.

HANKS, William: “Intertextualité de l'espace au Yucatán”, *L'homme*, 32, 122/124, 1992, 67-74.

HANKS, William: *Converting Words: Maya in the age of the cross*, Berkeley, London, University of California Press, 2010.

LEÓN PORTILLA Miguel, *La visión de los Vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, Universidad Autónoma de México, 1959.



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

LOCKHART, James: *The nahuas after the conquest, A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, sixteenth through Eighteenth Centuries*, Stanford University Press, Stanford, California, 1992.

LOCKHART, James: “Double mistaken identity: some nahua concepts in postconquest guise (1985, 1993)”, *Of things of the indies. Essays Old and New in Early Latin American History*, Stanford, Stanford University Press, 1999, p. 98-119

LOCKHART, James: “Three experiences of Culture contact: Nahua, Maya and Quechua”, in Elisabeth Hill Boone and Tom Cummins (ed.), *Native traditions in the postconquest world*, Washington, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998.

MIGNOLO, Walter D.: *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, and Colonization*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1995.

RODRIGUES, Aryon D.: “As linguas gerais sul-americanas”, *Papia*, 1996. 4, 2, p. 6-18, p. 6

WHITE, Richard: *The Middle Ground. Indians, Empires and Republics in the Great Lakes Region, 1650- 1815*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991.

#### Bibliografía tupi guarani

ADOUE, Cecilia, ORANTIN, Mickaël, BOIDIN, Capucine, « Diálogos en guaraní, un manuscrit inédit des réductions jésuites du Paraguay (XVIIIe siècle) », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos, Debates*, Diciembre 2015. <http://nuevomundo.revues.org/68665>

AVELLANEDA, Mercedes y QUARLERI, Mercedes, “Las milicias guaraníes en el Paraguay y Río de la Plata: alcances y limitaciones (1649-1756)”, *Estudios Ibero-Americanos. PUCRS*, v. XXXIII, n. 1, p. 109-132, junho 2007.

AVELLANEDA, Mercedes: *Guaraníes, criollos y jesuitas. Luchas de poder en las Revoluciones comuneras del Paraguay, siglos XVII y XVIII*, Editorial Tiempo de Historia, 2014, 297 p.

CERNO, Leonardo y OBERMEIER, Franz: “Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (siglo XVIII)”, *Folia histórica del Nordeste*, n°21, Resistencia, 2013, p. 33-56.

GUARINIHAPE TECOCUE – *Lo que pasó en la guerra. Memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento / Uruguay de los portugueses por los españoles*. Edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas por Harald Thun, Leonardo Cerno y Franz Obermeier. Kiel: Westensee Verlag. 2015.

MELIÀ, Bartomeu: *La lengua guaraní en el Paraguay colonial, que contiene La creación de un lenguaje cristiano en las reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*, Asunción, CEPAG, 2003.

MELIÀ, Bartomeu, NAGEL Liane Maria: *Guaraníes y jesuitas en tiempo de las Misiones. Una bibliografía didáctica*, Asunción, Edición de la Biblioteca Nacional del Paraguay, Secretaria Nacional de Cultura, 2015.





CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

NEUMANN, Eduardo: *Letra de Indios. Cultura escrita, comunicação e memória indígena nas Reduções do Paraguai*, São Bernardo do Campo, Nhanduti Editora, 2015.

NEUMANN, Eduardo: “Documentos escritos por indígenas: as duas mensagens de Hilário Yrama (1757)” *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*, Vol. 3, N°1, 1er. semestre 2013.

OWENSBY, Brian P.: « Pacto entre rey lejano y súbditos indígenas. Justicia, legalidad y política en Nueva España, siglo XVII », *Historia mexicana*, LXI, 1, 2011, pp. 59-107.

QUARLERI, Lía, *Rebelión y Guerra en las Fronteras del Plata. Guaraníes, jesuitas e imperios coloniales*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2009.

WILDE, Guillermo: *Religión y poder en las misiones guaraníes*, Buenos Aires, sb, 2009. WILDE Guillermo: « Relocalisations autochtones et ethnogenèse missionnaire à la frontière sud des empires ibériques (Paracuaria, 1609-1768) », *Recherches amérindiennes au Québec*, XLI, n° 2-3, 2011, pp. 13-28

WILDE, Guillermo: “Indios misionados y misioneros indianizados en las Tierras Bajas de América del sur. Sobre los límites de la adaptación cultural”. in Bernabeu, Salvador ; Giudicelli, Christophe y Gilles Havard (coords.), *La indianización. Cautivos, renegados, « hombres libres » y misioneros en los confines americanos (siglos XVI a XIX)*. Sevilla: CSIC/EEHA/EHESS-Editorial Doce Calles, 2012, pp. 291-310.

WILDE, Guillermo: “Adaptaciones y apropiaciones en una cultura textual de frontera: impresos misionales del Paraguay jesuítico”, *História Unisinos*, 18 (2), Maio-Agosto 2014, p. 270-286.

### **Miércoles 19 de julio**

Capucine Boidin y Noemí Goldman: **Trabajar un texto cuatrilingüe de la época de las revoluciones e independencia (1813)**.

Analizaremos el decreto de liberación de la mita, yanaconazgo etc... (1813) en su versión guaraní, comparando con las versiones en aimara y quechua, analizadas por César Itier en el marco del proyecto Langas y del Grupo sobre traducciones y transferencias conceptuales del Proyecto y red Iberconceptos.

FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, Javier: (dir.), *Diccionario político y social del mundo iberoamericano. La era de las revoluciones, 1750-1850*, Fundación Carolina, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2 volúmenes, 2009 y 2014.

FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, Javier: « Las revoluciones hispánica. Conceptos, metáforas y mitos », in *La revolución francesa: ¿Matriz de las revoluciones ?*, México, Universidad Iberoamericana, 2010, p. 131-224.

GOLDMAN, Noemí (edit.), *Lenguaje y revolución. Conceptos políticos clave en el Río de la Plata, 1780- 1850*, Buenos Aires, Prometeo Libros, 2008.

Goldman, Noemí (edit.), *Lenguaje y política. Conceptos claves en el Río de la Plata (1780-1870)*, Buenos Aires, Prometeo Libros, 2021.



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Goldman, Noemí y Lomné, Georges, Los lenguajes de la República: historia conceptual y traducción en Iberoamérica (siglos XVIII y XIX), Madrid, Casa de Velázquez (en prensa).

BOIDIN Capucine, CHASSIN Joëlle, ITIER César, “La propaganda política en lenguas indígenas en la época de las guerras de independencia sudamericanas””, Ariadna histórica, n°5, Abril 2016 (10 p.).

[http://www.ehu.es/ojs/index.php/Ariadna/article/view/16168/Presentaci%C3%B3n%20ITIER, César, “Awqa “Tirano”, “opresor”: un concepto básico de las proclamas en quechua y aimara de las guerras de independencia”, Ariadna histórica, n°5, Abril 2016](http://www.ehu.es/ojs/index.php/Ariadna/article/view/16168/Presentaci%C3%B3n%20ITIER,%20César,%20“Awqa%20“Tirano”,%20“opresor”:%20un%20concepto%20básico%20de%20las%20proclamas%20en%20quechua%20y%20aimara%20de%20las%20guerras%20de%20independencia””,%20Ariadna%20histórica,%20n°5,%20Abril%202016)  
<http://www.ehu.es/ojs/index.php/Ariadna/article/view/14296>

Ternavasio, Marcela, La revolución del voto. Política y Elecciones en Buenos Aires, 1810-1852, Buenos Aires, Siglo XXI, 2002.

### **Jueves 20 de julio**

Capucine Boidin: **Trabajar a partir de un concepto en guaraní (aguyjei) versus en castellano (amor/paz).**

Una palabra se convierte en concepto cuando sin ella no se puede comprender el contexto sociopolítico en el cual y para el cual se usa. La paradoja radica en esto mismo. Estas palabrasconceptos emergen en, por y para épocas específicas, pero al ser tan controvertidas por distintos sectores sociales para describir diferentes ideales, van ganando en abstracción y universalidad. Funcionan como “concentrado de experiencia histórica y al mismo tiempo, dispositivos de anticipación de las experiencias posibles” (Fernández 2009: 26-27). Ciudadano, pueblo, nación, libertad, derechos son ejemplos paradigmáticos de los conceptos políticos forjados a finales del siglo XVIII, circulando entre varias lenguas y países de los dos lados del atlántico y adquiriendo matices particulares en cada contexto. Ahora bien, ¿son diferentes los procesos de traducciones entre lenguas europeas, y desde lenguas europeas hacia lenguas amerindias?

Las traducciones al guaraní de las proclamas y oficios del general Belgrano, enviados en 1810 a los naturales de las misiones, los paraguayos, su propio Ejército y las autoridades del Paraguay, fueron realizadas por indígenas letrados de las misiones. Para traducir “derechos”, “felicidad”, “el bien”, “digno” pero también “ascensos y distinciones”, movilizan la palabra aguyjei. La trayectoria semántica de esta palabra en textos coloniales anteriores revela que se usaba en la vida cotidiana de las misiones para hablar tanto de la integridad, prosperidad y belleza de los pueblos, iglesias y haciendas como de la salud y de la dignidad de las personas. En el registro católico servía para venerar a los santos y expresar su santidad o perfección espiritual. Nuestra hipótesis es que las versiones en guaraní de 1810 transforman los sentidos cotidianos de aguyjei y hacen de la palabra un concepto político. Concentra sus expectativas de una vida buena, próspera y digna, de la cual han sido privados durante generaciones por unos pocos que la confiscaron para su propio beneficio. En la actualidad, esta palabra es central en la vida religiosa de varias comunidades indígenas guaraníes, pero no tiene usos políticos.

Se retoma bibliografía anterior y se añade:



CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS  
CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES ÉTUDES  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

BOIDIN, Capucine: « Textos de la modernidad política en guaraní (1810-1813) », Corpus, Archivos virtuales de la alteridad americana [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, URL: <http://corpusarchivos.revues.org/1322>

BOIDIN, Capucine: « Teko aguyjei, “derechos”, ‘vida buena’, un concepto político central de las proclamas y cartas del general Belgrano traducidas al guaraní », Ariadna histórica, lenguajes, conceptos, metáforas, n°5, abril 2016.

GUILHAUMOU, Jacques: "De l'histoire des concepts à l'histoire linguistique des usages conceptuels", Genèses, 38, 2000. pp. 105-118.

LAUGHLIN, Robert M.: Beware the Great Horned Serpent ! Chiapas Under the Threat of Napoleon, New York, IMS « Studies on Culture and Society » n° 8, 2003

MORRIS, Mark: « Language in Service of the State: The Nahuatl Conterinsurgency Broadside of 1810 », Hispanic American Historical Review, 87:3, 2007, 433-470.

NEUMANN, Eduardo y WILDE, Guillermo: “Escritura, poder y memoria en las reducciones jesuíticas del Paraguay: trayectorias de los líderes indígenas en tiempos de transición, CLAHR, vol. 2, n°3, 2014, pp. 353-380

Capucine Boidin: **Como trabajar a partir de un concepto en castellano. El caso de “amor”.**

Capucine Boidin. « The political language of love in Guaraní in the missions of Paraguay (1750– 1810) », Journal of Iberian and Latin American Studies 28, no 2 (4 mai 2022) : 221-38. <https://doi.org/10.1080/14701847.2022.2094626>. GONZÁLEZ-RIPOLL, Loles y ENTIN, Gabriel (ed.): Libertad, in Javier Fernández Sebastián (dir.), Diccionario político y social del mundo iberoamericano, Conceptos políticos fundamentales, 1770-1870, Iberconceptos II, tomo 5, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2014.

### **Viernes 21 de julio**

Capucine Boidin y Noemí Goldman. **Sesión conclusiva: diálogos entre Historia y Antropología, entre historia regresiva y antropología histórica**